

*Vino nuevo en odres viejos.
Vigencia de antiguas secuencias fónicas
en el léxico inglés*

Ana PINTO MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

ABSTRACT

This paper offers a brief history of the origin of two lexical structures in English and a survey of how productive they are in the history of word formation. Both structures have been so deeply rooted in the system that new words from different sources and at different times have followed either pattern. We conclude that both structures are still alive, and non-existing words with the same combination of segments sequentially could appear, at any time, as a consequence of speech errors or artistic creation.

1. Introducción. En las lenguas naturales existen, en teoría, posibilidades infinitas de combinación de sus distintas unidades (letras, sonidos, elementos constituyentes de la oración, etc.). Pero, en la práctica, lo que ocurre de hecho es que los mismos patrones o patrones análogos se repiten en la lengua diaria de las lenguas naturales. Existen preferencias por determinadas secuencias de unidades, preferencias que se traducen en una mayor frecuencia relativa y, por consiguiente, en una mayor predecibilidad. Por tanto, se podría decir que las unidades no son independientes, puesto que muestran afinidades electivas o *Wahlverwandtschaften*, evocando al gran escritor alemán.

Esta realidad del lenguaje fundamenta estudios lingüísticos de gran envergadura, como los de tipología (Greenberg, 1966 y 1974; Comrie, 1981), especialmente dedicados a las implicaciones que comporta el ordenamiento de los elementos constituyentes de la oración y está igualmente presente en estudios sobre la naturaleza fónica del lenguaje (Trubetzkoy, 1939; Chomsky, 1968).

2. El hecho de que cada lengua seleccione determinadas secuencias fónicas ha sido puesto de relieve por eminentes lingüistas (Humboldt, 1836; Jespersen, 1922: 396 ss.; Firth, 1930: 183 ss.; Trubetzkoy, 1939: 223 ss.; Sapir, 1960: 5 ss.; Chomsky, 1968: 380 ss.; Jakobson, 1979: 194) y ha dado lugar a numerosos estudios, a veces controvertidos cuando se ha dotado a dichas secuencias fónicas de significación (Jespersen, 1922: 396-7).

Sin entrar a valorar la expresividad que puedan conferir a las palabras la presencia de determinados grupos de sonidos, fonestemas («*phonaesthemes*»), como los denomina Firth (1930: 184), o la pertenencia a determinadas constelaciones de palabras, según Bolinger (1965: 245), nos detendremos en algunos de ellos en relación con la lengua inglesa.

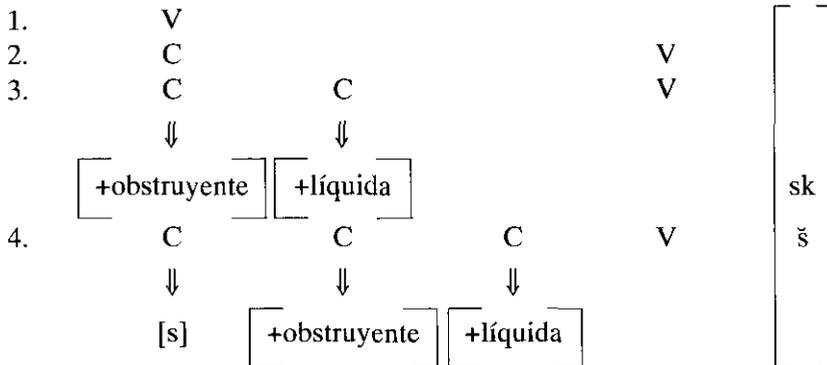
3. El acervo léxico de la lengua inglesa procede de sí misma y de otras lenguas. En el primer caso la lengua crea; en el segundo, la lengua adopta, y al final, crea también, puesto que adapta. En el primer supuesto: la composición (*cupboard, breakfast*, etc.), la derivación (mediante afijos), la fusión (*smog, brunch, Oxbridge*, etc.) y la alternancia vocálica (*flip-flap, tip-top*, etc.) han sido y siguen siendo algunos de los principales recursos con los que ha contado la lengua para crear.

3.1. Otro recurso vigente de la lengua inglesa, aunque quizá hoy no tan activo como en el pasado, ha sido el haber hecho uso de determinados grupos fónicos. Marchand (1960: 313 ss.) recoge un nutrido número de ejemplos. Dos de estos grupos en determinadas secuencias serán el objeto de este breve estudio.

4. Es curioso comprobar, cuando se acude al *OED*, que muchos vocablos monosilábicos, que parecerían propios de la lengua desde los comienzos de su historia, aparecen consignados como de etimología desconocida o incierta. Quedan comprendidos en este grupo los términos formados por (Consonante/Consonantes)-Vocal-Grupo consonántico (sk) o consonante (s). El esquema fonético sería:

1. (C)(C)(C)VCC
2. (C)(C)(C)VC

Dadas las restricciones fonológicas del inglés, las posibilidades de combinación de los segmentos a comienzo de palabra serían las siguientes:



Una representación más esquemática de la secuencia inicial sería:

$$C_0^3 = \{\emptyset, C, CC, CCC\}$$

4.1. Existen ejemplos de pares de palabras en los que la oposición viene dada sólo por el sonido consonántico final (*dish/disk, rush/rusk*). El siguiente recuadro de términos extraídos en orden alfabético, pero un tanto al azar, de un diccionario de inglés actual puede ser ilustrativo:

ash . ask	.	.
bash . bash	fresh .	push .
blush .	. frisk	plush .
bush . busk	gash .	rash .
cash . cask	gosh .	. risk
clash .	hash .	rush . rusk
dash .	hush . husk	sash .
dish . disk	lash .	slash .
. dusk	lush .	splash .
fish .	mash . mask	swash .
flash . flask	mesh .	. task
flesh .	mush .	tosh .
flush .	plash .	tush . tusk

Fig. 1.

4.1. De todos estos términos sólo seis, únicamente de entre los acabados en el sonido consonántico fricativo sordo alveopalatal [ʃ] proceden de inglés antiguo: *ash, dish, fish, flesh, fresh, y plash* (i. a., *æsc, disc, fisc, flæsc, fersc y plæsc*). Es bien sabido que el grupo consonántico [sc], formado por silbante y oclusiva palatal, y que se corresponde con silbante y oclusiva velar [sk] de otras lenguas germánicas, palataliza ya en inglés antiguo en un solo sonido consonántico [ʃ] y este proceso se reflejará pronto en las grafías del período posterior, entre las cuales se encuentra la actual *sh*.

A la luz de estos seis términos, y teniendo en cuenta su gran frecuencia de uso en inglés antiguo, debido muy posiblemente a las nociones tan básicas denotadas por ellos, se puede decir que el modelo (*Consonante/Consonantes*)-*Vocal anterior-Consonante fricativa alveopalatal sorda* estaba fuertemente arraigado en ese período. El mismo modelo, pero con vocal posterior, tampoco es desconocido en inglés antiguo y lo suelen presentar como alternativa términos acabados más frecuentemente en el grupo consonántico [ks]: *tūx/tūsc* «tush», *hūx/hūsc* «hush».

4.1.1. No es, pues, de extrañar que hayan adquirido carta de naturaleza términos procedentes de otras lenguas susceptibles de seguir estas pautas fónicas (por ejemplo: *cash, bush, push, rush, sash, etc.*). Pautas que, como hemos visto, aparecen ya trazadas en inglés antiguo y que se reajustarán en épocas posteriores. Se puede decir que el modelo vigente y que sigue siendo productivo en la lengua actual es el de *Consonante/s-Vocal breve*-[ʃ], con las mismas restricciones fonológicas señaladas más arriba cuando la palabra comienza por más de una consonante. Términos relativamente recientes, de procedencia diversa, como *lush* con la acepción de «bebida», «licor», *pash, posh, etc.*, han seguido estas pautas.

4.2. Ninguno de los términos acabados en [sk], y que en la lengua actual se sienten tan ingleses como los acabados en [ʃ], proceden de inglés antiguo. De éstos, los que primero se hallan documentados son de etimología desconocida o incierta, según el *OED*. No es el momento de detenernos a hacer un estudio profundo de las posibles causas que potenciaron la aparición del grupo consonántico [sk] en posición final, sino simplemente de constatar que a partir del s. XIV dicho grupo aparece en términos de uso muy frecuente, como *dusk y husk*. Es interesante hacer notar a propósito de *husk*, que desde el momento en que hace acto de presencia en la lengua privará al antiguo *hull* de una parte importante de sus acepciones.

4.2.1. A partir del s. XIV la estructura fónica (*Consonante/Consonantes*)-*Vocal*-[sk] empieza a ser productiva y su capacidad de creación léxica llega hasta la actualidad. Siguiendo este modelo fónico se incorporarán a lo largo de la historia del inglés términos de diversa procedencia (*task, cask, flask, etc.*).

4.3. Es una casualidad o «accidental gap» (Chomsky, 1968: 381) el hecho de que en el recuadro anterior (Fig. 1), referente a una parte del léxico del inglés actual, figuren casillas vacías. Estas casillas en modo alguno están cerradas a nuevas incorporaciones léxicas, y términos como *blusk, *clask, *frish, etc., anómala por no hallarse registrados en diccionarios al uso, podrían ser acuñados en cualquier momento o enunciados erróneamente por un nativo sin violentar el sistema en ninguno de los dos casos y, por tanto, poder ocupar así dichas casillas.

Parece, pues, explicable que las anomalías lingüísticas que proceden de la capacidad creadora y de la capacidad de cometer errores en la enunciación por parte de los hablantes nativos de una lengua (Fromkin, 1971: 27 ss.) arranquen del mismo supuesto: el conocimiento intuitivo de las posibilidades y restricciones de la lengua misma.

REFERENCIAS

- Bolinger, D. L. (1965). *Forms of English*. Cambridge Mass.: Harvard University Press.
- Chomsky, N., and Halle, M. (1968). *The Sound Pattern of English*. New York, Evanston and London: Harper and Row.
- Comrie, B. (1986). *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford: Basil Blackwell Limited.
- Firth, J. R. (1964). *The Tongues of Men and Speech*. London: Oxford University Press (publicado por primera vez separadamente como *Speech*, London: Ernest Ben Limited, 1930, y *The Tongues of Men*, London: Watts and Company, 1937).
- Fromkin, V. A. (1971). «The nonanomalous nature of anomalous utterances». *Language*, 47: 27-52.
- Greenberg, J. H. (1966). *Language Universals, with Special Reference to Feature Hierarchies*. Janua Linguarum, Series Minor 59. The Hague: Mouton.
- (1974). *Language Typology: a Historical and Analytic Overview*. Janua Linguarum, Series Minor 184. The Hague: Mouton.
- Humboldt, W. von (1836). *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften.
- Jakobson, R., and Waugh, V. (1979). *The Sound Shape of Language*. Brighton: The Harvester Press Limited.
- Jespersen, O. (1922). *Language*. 14th ed. London: George Allen and Unwin Limited.
- Marchand, H. (1960). *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

- Oxford English Dictionary (OED)* (1988, etc.), ed. Murray, A. H.; Bradley, H.; Craigie, W. A., and Onions, C. T. Oxford: Oxford University Press.
- Sapir, E. (1960). *Culture, Language and Personality*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Trubetzkoy, N. S. (1973). *Principios de fonología*. Madrid: Cincel (traducción del original alemán *Grundzüge der Phonologie*. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 1939).